



D U 5 A U 1 4 N O V E M B R E 9 3

G R A N D E S A L L E

# Le Baruffe Chiozzotte

C A R L O G O L D O N I

# Le

mise en scène  
décor et costumes  
musique  
pantomime

**GIORGIO STREHLER**  
**Luciano Damiani**  
**Fiorenzo Carpi**  
**Marise Flach**

assistant à la mise en scène  
assistante aux costumes  
assistant musical

**Gino Zampieri**  
**Sibylle Ulsamer**  
**Raoul Ceroni**

Consultant pour le vénitien et le *chioggiotto*

**Marina Dolfín, Attilio Duse**



Production Piccolo Teatro di Milano  
Coréalisation Odéon-Théâtre de l'Europe  
Festival d'Automne à Paris

avec le soutien de la Banca Commerciale Italiana (France),  
et l'aide du Département des Affaires Internationales du Ministère de la Culture et de la Francophonie (DAI)

- Tournée du spectacle au TNP Villeurbanne du 18 au 22 novembre 1992.
- Le bar de l'Odéon et la librairie (Foyer du public) sont ouverts du mardi au samedi à partir de 19h, et le dimanche à partir de 14h. Possibilité de restauration sur place.

# Baruffe Chiozzotte

avec

**Toffolo (Cristoforo)**, batelier  
**Madame Pasqua**, femme de Toni  
**Madame Libera**, épouse de Fortunato  
**Patron Toni (Antonio)**, propriétaire d'une tartane\*  
**Titta Nane (Giambattista)**, jeune pêcheur  
**Orsetta (Orsolina)**, jeune fille, sœur de Mme Libera  
**Patron Fortunato**, pêcheur  
**Le Commandeur**, huissier du Chancelier  
**Checca (Francesca)**, jeune fille, sœur de Mme Libera  
**Isidoro**, Coadjuteur du Chancelier Criminel  
**Beppo (Giuseppe)**, jeune homme, frère de Toni  
**Canocchia**, vendeur de citrouille rôtie  
**Patron Vincenzo**, pêcheur  
**Lucietta**, jeune fille, sœur de Toni

Nino Bignamini  
Maria Grazia Bon  
Donatella Ceccarello  
Mimmo Craig  
Armando De Ceccon  
Susanna Marcomeni  
Gianfranco Mauri  
Carlo Montini  
Laura Pasetti  
Luciano Roman  
Fabio Sartor  
Sergio Terenghi  
Lino Troisi  
Pamela Villoresi

musiciens

Mario Carlini, Leonardo Cipriani,  
Roberto Lucano, Ivo Meletti  
Daniel Bicchierai, Francesca Cadeddu,  
Michael Cadeddu  
Marco Gattela

enfants

**Menola**, garçon sur la tartane \*

\* : bateau de pêche

**Première partie** : dans la lumière d'un matin d'automne, un canal, une barque, deux pâtés de maisons. Deux groupes de femmes : d'un côté, Pasqua et sa belle-sœur Lucietta, de l'autre, Libera et ses sœurs Orsetta et Checca, font de la dentelle et bavardent. Elles attendent les hommes qui sont en mer, à la pêche, et qui vont peut-être revenir... Nous sommes dans la petite ville de Chioggia : une grande pièce du Palais Communal, une autre pièce, et une place sur le canal. Une première dispute éclate lorsque la très jeune Checca affirme son droit au mariage. Arrive un homme. C'est Toffolo, surnommé la Marmotte, une jeune homme qui livre sur son bateau des légumes au marché. Il est venu faire la cour à Checca. Lucietta fait asseoir Toffolo à côté d'elle. On entend la voix d'un vendeur de citrouille rôtie, le gâteau des pauvres. Toffolo offre d'abord à Lucietta, puis aux autres femmes, une tranche de citrouille. Commence alors un échange de répliques cinglantes et naît un premier "barouf" entre femmes. Cette bagarre est interrompue par l'arrivée du patron Vincenzo, qui annonce que la barque du patron Toni est arrivée. La paix revient et les femmes, impatientes, se préparent à accueillir les hommes.

L'arrivée des pêcheurs. Les hommes commencent à débarquer. Ils sont tous là : Patron Toni, le mari de Pasqua ; Titta Nane, le fiancé de Lucietta ; Beppo, le frère de Toni et le fiancé d'Orsetta ; Patron Fortunato, mari de donna Libera. Ce sont tous des gens pauvres et tout aussi pauvres sont les cadeaux que les hommes ont ramenés de loin, pour les femmes. Eclate une autre dispute qui se termine violemment. Toffolo, agressé par Beppo et Titta Nane, pour se défendre, se met à jeter des pierres sur ses "ennemis". Toni sort un grand couteau à couper le poisson. Titta Nane lance une menace de mort à Toffolo. Le jeune homme décide alors d'aller dénoncer tout le monde à la Chancellerie Criminelle.

La lumière revient. Toffolo arrive à la Chancellerie. C'est une grande pièce avec une table, un énorme fauteuil et une chaise. A la table est assis un jeune homme, qui n'est pas le chancelier, mais l'assistant de l'assistant du Chancelier. Cet assistant s'appelle Isidoro, le Coadjuteur, et c'est l'image de Goldoni, qui, dans sa jeunesse, à vingt et un ans, occupait le même poste à Chioggia en 1728 ...

Le jeune Coadjuteur s'ennuie, il préférerait être dehors. Il écrit des vers. Il ne porte pas de perruque, mais il n'est pas habillé comme les pêcheurs. Il appartient à un autre monde, plus riche. Et voilà Toffolo qui arrive et réclame justice. Le Coadjuteur convoque à la Chancellerie les coupables présumés. Dans la rue, Donna Pasqua et Lucietta se sont remises au travail. Lucietta voudrait faire la paix avec Titta Nane. Titta Nane arrive, tout pourrait s'arranger tout de suite. aucun des deux ne veut faire le premier pas, dire le premier mot. Même les efforts de Donna Pasqua pour ramener la paix sont inutiles. L'huissier revient. Il convoque tout le monde à la Chancellerie pour l'interrogatoire. Titta Nane décide de fuir. Mais les autres vont vers le palais de justice. C'est Fortunato qui les pousse. Fortunato est seul. Il a même abandonné l'idée de communiquer avec les autres. Il vit dans un monde à part. Il n'y en qu'une qui le comprenne vraiment, c'est sa femme, Libera. L'acte s'achève sur ce personnage, qui pour la première fois est troublé, perdu devant cet interrogatoire au Palais de justice. Le temps annonce un orage.

**Deuxième partie :** Au palais de justice. Vincenzo est en train de parler avec le Coadjuteur. Vincenzo essaie de minimiser l'importance des faits. Mais Isidoro a une liste de témoins. Checca est la première à être interrogée. Elle décline son nom, son prénom et son surnom. On découvre ainsi que tous les personnages ont un surnom. En un rien de temps, Checca qui dit n'avoir rien vu, raconte tout au jeune Coadjuteur. Checca sort, Orsetta entre, la plus énergique, la moins craintive. Elle s'assied et répond. Elle ne sait rien, ne se souvient de rien. Vient ensuite Donna Libera. Ensuite c'est au tour de Fortunato, le mari de Libera. Le pauvre Substitut du Chancelier n'y comprend rien. Fortunato n'arrête pas de parler et de tout raconter, mais à sa façon, sans qu'on comprenne rien à la dispute, à la bagarre, aux menaces, au couteau, aux pierres. Isidoro perd patience, le jette dehors, l'envoie au diable. Comme il envoie, du reste, toutes les autres femmes au diable. Mais les "autres" qui n'ont pas encore été interrogées, prétendent l'être. Pasqua et Lucietta agressent Isidoro, elles envahissent la Chancellerie. Le rideau tombe sur la déconfiture complète d'Isidoro, provoquée par ceux qu'il voulait juger.

Le tableau suivant s'ouvre sur la place, où se trouvent Beppo, le frère de Toni et le fiancé d'Orsetta qui décide lui aussi de fuir, comme Titta Nane. Il se sent trahi par Libera et Orsetta qui ont sûrement dû dire du mal de lui au Coadjuteur. Et lorsque Pasqua et Lucietta arrivent, Beppo les assaille de ses reproches : elles lui ont menti. Survient alors Toni qui annonce que tout est arrangé, parce qu'il a parlé personnellement avec le Chancelier, dès son arrivée, mais ce n'est pas vrai. La Marmotte veut qu'il y ait un procès. Titta Nane apparaît, calme et rassuré. Pourquoi ne fuit-il pas, demandent les autres, les gardes sont à sa poursuite ? "Mais non - dit Titta Nane - le Coadjuteur me protège, il m'a dit que je pouvais être tranquille. Il m'aime bien". Mais voilà qu'apparaît, de son pas très lent, l'huissier municipal, surnommé Agonie, et il annonce que tous les hommes doivent se présenter au Palais immédiatement pour être interrogés par Monsieur le Chancelier Criminel ! Eclate ensuite une autre bagarre très violente. Les femmes se flanquent des gifles, se tirent par les cheveux, se sautent dessus, pendant que le pauvre Fortunato, arrivé bon dernier, essaie en vain de rétablir l'ordre.

Scène suivante : une pièce vide, avec des tableaux aux murs. On est en plein après-midi. Toute la journée s'est passée en bagarres, en interrogatoires, en rencontres et en conflits. Isidoro a ramené le jeune homme jaloux, Titta Nane. Arrivent Vincenzo et Toffolo, hargneux et vindicatif. Isidoro le persuade de retirer sa plainte. N'a-t-il pas lui aussi jeté des pierres sur les autres ? Il pourrait être condamné. Toffolo La Marmotte comprend qu'il vaut mieux ne pas insister. Toni arrive avec des flacons de vin pour fêter la paix. Tout semble terminé. Quand Beppo entre en courant. Il crie que, dehors, les femmes sont en train de se battre, comme des chiffonnières !

Le soir. Les femmes à la fenêtre continuent de loin à se lancer des insultes, les hommes entrent à leur tour dans la bagarre. On se prépare au pire, cette fois peut-être cela finira-t-il mal.

Mais Isidoro, le jeune "metteur en scène", l'auteur à la fois protagoniste et étranger, réussit enfin, en s'armant de patience, à mettre tout le monde d'accord. Titta Nane épousera sa Lucietta, puis Beppo épousera Orsetta et enfin, Toffolo épousera Checca. On peut enfin faire la fête. Isidoro a prévu un petit bal. Mais les pêcheurs ne veulent pas aller faire la fête "là-bas"

Ils veulent la faire sur la place, entre eux. Il ne reste plus à Isidoro qu'à faire amener les bouteilles et accompagner les musiciens au bord du canal.

Il fait nuit à présent. On allume les lumières sur les barques et dans les maisons, le bal populaire commence.

Pendant que le bal bat son plein, de plus en plus insouciant, Isidoro se met à regarder comme s'il se trouvait en dehors de tout cela, la joie des pauvres, comme il a regardé leurs soucis, comme pour en fixer l'image dans sa mémoire. et pouvoir, un jour, le "raconter".

Traduit de l'italien par Karin Wackers

• Le texte français de la pièce (*Barouffe à Chioggia*) a paru aux Editions Aubier-Flammarion dans la traduction de Felice del Baccaro et Raymond Laubreaux.

## PROCHAINS SPECTACLES

### GRANDE SALLE

23 novembre . 28 novembre

#### UN DELS ÚLTIMS VESPRES DE CARNAVAL

Carlo Goldoni . Lluís Pasqual en langue catalane, surtitré en français

### SAISON RUSSE

6 janvier . 27 février

#### LES ESTIVANTS

Maxime Gorki . Lluís Pasqual

CREATION

3 mars . 6 mars

#### FRERES ET SŒURS

Fedor Abramov . Lev Dodine en langue russe, surtitré en français

9 mars . 12 mars

#### LES ETOILES DANS LE CIEL MATINAL

Alexander Galine . Lev Dodine en langue russe, surtitré en français

23 mars . 27 mars

#### ROBERTO ZUCCO

Bernard-Marie Koltès . Lluís Pasqual en langue russe, surtitré en français

CREATION

5 avril . 10 avril

#### LA CERISAIE

Anton Tchekhov . Lev Dodine en langue russe, surtitré en français

CREATION

3 mai . 14 mai

#### BARAQUE DE FOIRE

Alexandre Blok . Ivan Popovski en langue russe, surtitré en français

CREATION

septembre . octobre 94

#### LE PHENIX

Marina Tsvetaeva . Lluís Pasqual

CREATION

### PETIT ODÉON

12 octobre . 14 novembre

#### LETTERES DE LA RELIGIEUSE PORTUGAISE

de janvier à juin 94

#### THEATRE-FEUILLETON

et aussi :

**ORLANDO** . Virginia Woolf . Robert Wilson . Isabelle Huppert :

Reprise du 31 mai au 3 juillet 94.

**JOHN GABRIEL BORKMAN** . Henrik Ibsen . Luc Bondy :

en tournée à Villeurbanne du 4 au 14 novembre ; à Marseille du 19 au 24 novembre ;

à Lausanne du 29 novembre au 10 décembre ; à Strasbourg du 15 au 22 décembre 93.

**ODÉON**  
THÉÂTRE DE  
**L'EUROPE**  
direction  
LLUÍS PASQUAL  
place de l'Odéon  
75006 Paris  
**44 41 36 36**